



Poems in Prose

By

Ivan Sergeyevich Turgenev

Revised Edition

屠介涅夫散文詩

白棣 青野譯 石民 家驊校釋

改 正 版

世界文學名著之一

屠格涅夫散文詩

俄國屠格涅夫著
白棣 清野合譯
石民 家驊校釋

改正版

1929 9 付印
1931 4 四版

世界文學名著之一

屠格涅夫散文詩

每冊實價八角

譯者 白棣 清野
校閱者 石民 洪翔
印行者 北新書局

總發行所 上海北新書局

分發行所 北平 南京 廣州 北新書局
遼寧 開封 重慶

序

與託爾斯太，杜斯退也甫思基相鼎立，而為俄國近代文壇三大作家之一的屠介涅夫 Ivan Turgenev 氏，到了今日，已為我們國人所熟知，用不到再在這小冊子的卷首，來替他作介紹。只是為求讀者容易瞭解這小冊子的內容起見，我們不妨概括的說幾句在這里。

屠氏生於該管着許多農奴的貴族家庭，而成長後的屠氏，却成了主張廢止農奴的主要人物。那時俄國方在多事之秋，氏以奔放闊達的文筆，屢觸當道的盛怒。他的作品攪得了全民衆的心，而當道的豺狼，也就幾次三番的攪得這偉大作家的身，或者投之監獄，或者逐諸異國。所以屠氏六十餘年的生命，曾經有一半以上的歲月很悽涼的消磨在異國的天地。氏的偉大的反抗精神，曾不因此而稍斂，他始終抨擊舊制度，

領導民衆到革新的路上去。那以獵人日記爲代表的許多作品，都是屠氏偉大的反抗精神的表現，都是那時代的黑暗面的反映。

至於我們所譯的這部小冊子，原名叫做Sanilia，那是氏晚年的作品。Sanilia 是拉丁語，其原意是“衰老”的意思。氏署這書名，大概有“老夫耄矣，無能爲矣”的自謙之意吧。但當氏將這些稿子寄給The Herald of Europe 發表時，該報的主筆 Stasulevich 把他改爲 Poems in prose 的題目。於是到了後來，不論英文本以及日文本——也許還有其他各國的譯本——都不用原著者的題名，而採用散文詩三字爲書名了。誠然，只消我們一看牠的情趣，這散文詩三字實在是最適當的書名。但我恐怕被不是詩家的我們譯成了中文，對於散文詩的神韻，不免有所遜色，或者要遜色到不成其爲散文詩的程度，也說不定。

這小冊子裏面的文字，雖多是些十行或二三十行的小品文，但他高雅優婉的氣品，嚴正端麗的筆致，纖細無比的感覺，厭世憂鬱的調子，都有攔住任何讀

者的心靈的魔力，我想這每一篇短小的文字，也許要比我們當代文豪的長篇鉅製還要偉大吧。

正如上面所說，這是氏晚年的作品，氏以一生的體驗與思索，凝縮（Condense）在這短小精鍊，深沈偉大的數行間，怪不得他是那麼深刻，那麼雋永！怪不得Stasulevich說，“……我不希望讀者一口氣讀完這許多散文詩……倒希望一篇一篇的讀，今日讀這篇，明日讀那篇。那樣，多半可以從那中間得到什麼東西，深深的刻在讀者的腦際吧……”不錯，這是從氏的深而靜的冥想之中產生的作品，我們的讀者也得靜靜的玩味才好呵！

至於我們為什麼翻譯這本書，這也有小小的一段故事。原來這本書是清野買來，清野讀完之後，覺得太好了，捨不得放手，便把他開始翻譯了。譯好之後，清野自己覺得不滿足，遂叫我校讀一遍，修改一過。但我改畢以後，自己仍覺不滿足，乃請作舟君替我們作第三次的校讀。這樣，我們以互相修改，互相商榷的結果，完成這部小冊子的翻譯，來貢獻給

·愛好氏的作品的讀者。

1929年2月16日 白棣寫在上海

目 次

第 一 部

(1878)

(頁數)

田野	3
會話	11
老婦人	15
犬	21
我的敵人	25
乞丐	27
你該受傻瓜的審判	31
滿意的人	35
處世法	37
世界末日	39

瑪秀·····	45
呆子·····	51
東方的傳說·····	57
兩節詩·····	65
麻雀兒·····	77
骷髏·····	81
工人與白手人·····	83
薔薇·····	87
紀念胡拉夫斯基姑娘·····	93
最後的會面·····	97
訪問·····	101
NECESSITAS——VIS——LIBERTAS!·····	105
布施·····	106
小蟲·····	113
菜羹·····	117
碧空的王國·····	121
兩個富人·····	127
老人·····	129

訪員.....	131
兩兄弟.....	133
利己主義者.....	139
天神的宴會.....	143
獅芬克司.....	147
仙女.....	149
友與敵.....	157
基督.....	163

第 二 部

(1879—1882)

岩石.....	167
鴿子.....	169
明天.....	175
自然.....	175
處他絞刑.....	181
我應想些什麼.....	189
多美麗，多鮮豔，這些薔薇花.....	191

海上.....	197
某人.....	203
留住.....	203
高僧.....	207
我們誓將苦戰到底.....	209
祈禱.....	211

[1878]

The Country	2
A Conversation	10
The Old Woman	14
The Dog	20
My Adversary	24
The Beggar	26
'Thou Shalt Hear The Fool's Judgement...'Pushkin	30
A Contented Man	34
A Rule Of Life	36
The End Of The World	38
Masha	44
The Fool	50
An Eastern Legend	56
Two Stanzas	64
The Sparrow	76
The Skulls	80
The Workman And The Man With White Hands	82
The Rose	86
To The Memory Of U. P. Vrevsky	92
The Last Meeting	96

A Visit	100
Necessitas—Vis—Libertas !	104
Alms	106
The Insect	112
Cabbage Soup	116
The Realm Of Azure	120
Two Rich Men	126
The Old Man	128
The Reporter	130
The Two Brothers	132
The Egoist	138
The Banquet Of The Supreme Being	143
The Sphinx	143
The Nymphs	148
Friend And Enemy	156
Christ	162

II

[1879—1882]

The Stone	166
The Doves	168
To-morrow ! To-morrow !	174
Nature	176
' Hang Him ! '	180
What Shall I Think ?	188

'How Fair, How Fresh Were The Roses — '...	190
On The Sea	196
N. N.	202
Stay !	202
The Monk	206
We Will Still Fight On	208
Prayer	210

POEMS IN PROSE

POEMS IN PROSE

I

[1878]

THE COUNTRY

The last day of July; *for a thousand versts around¹, Russia, our native land.

*An unbroken blue² flooding the whole sky; a single cloudlet upon it, half floating, half fading away. Windlessness, warmth . . . air like new milk!

Larks are trilling; pouter-pigeons³ cooing; noiselessly the swallows dart *to and fro⁴; horses are neighing and munching; the dogs do not bark and stand peaceably wagging their tails.

A smell of smoke and of hay, and *a little of tar,⁵ too, and a little of hides. The hemp, now *in full bloom,⁶ sheds its heavy, pleasant fragrance.

1. for a thousand versts around 意思是說,以一千俄里爲半徑的那麼大的周圍內. for=to extent of. 一俄里(verst)約當三分之二英里

2. An unbroken blue 連綿不斷之蔚藍色

3. pouter pigeon 凸胸鳩

散 文 詩

一

[一八七八年]

田 野

七月裏的最後一天。四抵周圍一千俄里之內，是我們的故鄉俄羅斯。

一望無際的蔚藍色，瀰漫了整個的天空。微雲一片，浮在天上，一半飄蕩着，一半正在消散。風兒平靜，天氣和暖……空氣好像新鮮的牛奶一般。

雲雀高嘯，野鴿低喚，燕子們不聲不響地飛來又飛去。馬兒有的嘶着，有的咀嚼着。狗子並不吠叫，只是溫文爾雅地站着，搖搖他們的尾巴。

煙和稻草的氣味，夾着一點兒樹脂和獸皮的氣味。滿開着花朵的大麻，噴着她濃烈迷人的芬芳。

4. to and fro 左右往來，前後往來。

5. a little smell of tar 微微有些樹脂的氣味

6. in full bloom 滿開着花。